Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział jej Anioł JAHWE: Wróć do swojej pani i upokórz się pod jej rękami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróć do swej pani — rozkazał Anioł — i bądź jej posłuszna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł JAHWE powiedział jej: Wróć do swojej pani i poddaj się pod jej władzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej Anioł Pański: Wróć się do pani swej, a ukorz się pod ręce jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej Anjoł PANSKI: Wróć się do paniej swej a ukórz się pod ręką jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Anioł Pański rzekł do niej: Wróć do twej pani i pokornie poddaj się pod jej władzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł do niej anioł Pański: Wróć do swej pani i oddaj się pod jej władzę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas anioł Pana nakazał jej: Wróć do swojej pani i ukorz się przed nią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE rzekł jej: „Wróć do swojej pani i poddaj się pod jej władzę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I anioł Jahwe dodał jeszcze: - Bardzo pomnożę twoje potomstwo, tak że nie będzie można go policzyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział jej anioł Boga: Wróć do swojej pani i poddaj się pod jej władzę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їй господний ангел: Повернися до своєї господині і впокорися під її руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł WIEKUISTEGO powiedział do niej: Wróć do swojej pani i ukorz się pod jej ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do niej anioł JAHWE: ”Wróć do swej pani i ukorz się pod jej ręką”. |